

Вильям Шекспир

СОФ

и
Летнего Ноча

перевод
Алексея Козлова



Уильям Шекспир
Сон в летнюю ночь.
Перевод Алексея Козлова

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=39489458
ISBN 9785449394026

Аннотация

Новый адаптированный перевод Алексея Козлова бессмертной комедии Вильяма Шекспира «Сон в Летнюю Ночь» («A Midsummer Night's Dream»).

Содержание

АКТ I	6
Сцена I. Афины. Зал во дворце Тезея)	6
Сцена II. Та же. Комната в коттедже	21
Конец ознакомительного фрагмента.	28

Сон в летнюю ночь

Перевод Алексея Козлова

Вильям Шекспир

Переводчик Алексей Борисович Козлов

Дизайнер обложки Алексей Борисович Козлов

© Вильям Шекспир, 2018

© Алексей Борисович Козлов, перевод, 2018

© Алексей Борисович Козлов, дизайн обложки, 2018

ISBN 978-5-4493-9402-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Действующие персонажи:

Тезей, Герцог Афин

Эгей, отец Гермии

Лизандр, влюблённый в Гермию

Деметрий, влюблённый в Гермию

Филострат, мастер развлечений у Тезея

Кувадла, плотник

Рубанок, столяр

Бахрома, ткач

Фуфлот, раздувальщик мехов
Криворыл, жестянщик
Замухрыжка, портной
Ипполита, королева Амазонок, невеста Тезея
Гермия, дочь Эгея, влюблённая в Лизандра
Елена, влюблённая в Деетрия

Оберон, Король Эльфов
Титания, Королева Фей
Пук, или **Парнишка Робин**, Эльф
Цветущий Горошек, Эльф
Паутинка, Фея
Моль, Фея
Горчичный Боб, Эльф

Пирам, Фисба, Стена, Луна, Лев —
лица интермедии, разыгрываемой
афинскими мастерами.
Эльфы, покорные Оберону и Титании.
Придворные Тезея и Ипполиты.

Действие: Афины и лес вокруг Афин

АКТ I

Сцена I. Афины. Зал во дворце Тезея)

(Входит Тезей, Иполита, Филострат и свита)

ТЕЗЕЙ

Всё ближе время брачного ярма
Четыре дня с тобой, о Иполита,
Счастливым новым месяц приведут,
Спровадив в морг ущербную Луну
Что умирает в час по чайной ложке
И не спешит желаний утолять,
Подобная расчётливой вдовеце,
Что отвергает совершеннолетье
У юноши прекрасного лишь с тем,
Чтобы его выдаивать доходы!

ИППОЛИТА

Четыре дня крутятся по ночам,
Четыре ночи взбалтывая время,
Когда луна, как серебристый лук,
Натянутый всевидящей полночью
Над нашим торжеством...

ТЕЗЕЙ

Бди, Филострат,

Вздымай Афины юность на веселье;
И дух проворной пляски Пробуди,
Приберегая грусть на похороны —
Гость бледную не наших именин!

(Филострат уходит)

Я, Ипполита, взял тебя мечом,
Без жалости к чарующему телу
Не важно как, тебя возьму женой
Я с помпой, с триумфом, с наслаждением.

(Входят Эгей, Герма, Лизандр и Деметрий)

ЭГЕЙ

Удачлив будь Тезей, наш герцог славный!

ТЕЗЕЙ

Эгей! Будь счастлив! У тебя есть вести?

ЭГЕЙ

Досады полный, я сюда пришёл,
За Гермю – любимого ребёнка
Войди, Димитрий милый! Государь,
Ему я дал согласие на женитьбу
Сюда, Лизандр! Мой повелитель, он
Привадил лоно моего ребёнка.
Ты, ты, Лизандр, дарил ей горы рифм,
Залогами любовными менялся,
Пел в лунном свете под её окном,

Лукавым голоском романс слащавый
И пробуждал в душе фантазий вихрь,
Даря то локон, то браслет, то перстень.
Цветочки, рюшки, сладости, поделки,
Столь властные над юностью цветущей,
Лукавый, ты привадил сердце дочки,
И превратил ее покорный норов,
В тупую непокорность. Государь!
Коль дочь моя здесь, на виду у всех
Осмелиться Деметрия отвергнуть,
Возьму я привилегию Афины,
И дочь моя – моя всегда во всём,
Поэтому она ему отдастся,
Или без промедленья примет смерть,
Как предписали древние законы.

ТЕЗЕЙ

Что скажешь, Гермия? Должна быть ты честна!
Тебе отец завещан вместо бога,
И он, как бог, ваял твою красу,
Залив свой воск в божественную форму,
Над коей он всевластен без сомненья,
Чтобы оставить иль её разбить!
Деметрий самый лучший среди достойных!

ГЕРМИЯ

Такой же и Лизандр!

ТЕЗЕЙ

Он вещь в себе,
Раз он отцу не очень по нутру,
Другой занять достоин его место.

ГЕРМИЯ

Вот бы на мир взглянуть его глазами!

ТЕЗЕЙ

Пусть лучше ваши смотрят на него!

ГЕРМИЯ

У вас прошу прощенья, государь!
Откуда у меня явилась эта смелость,
Чтоб девственную скромность колебать,
В присутствии озвучивая мысли,
Но ваша милость, я хочу узнать
Что худшее могло бы мне грозить,
Осмелюсь я Деметрия отвергнуть?

ТЕЗЕЙ

Огромный выбор – либо сразу смерть,
Иль быстрое позорное изгнание
Из крепкого сообщества людей!
Что ж, Гермия, подвесь свои желанья,
Гермия, задавайте свои желания,
Себя ты знаешь лучше, свою кровь,
Не уступив отцовским предпочтениям,
Вольна ты выбрать монастырский зев
И выбрать затенённую обитель,

Чтобы жить бесплодной всю вторую жизнь,
К Луне холодной обращая гимны.
Втройне благословенны те из нас,
Кто волей смог взнудать безумство крови
Паломничество первое свершить,
Но на земле цвет розовый счастлив
Вносится ввысь от девственного шипа,
Она не может не благоухать,
И счастье розы жить и умирать
Естественно в божественном блаженстве...

ГЕРМИЯ

Вот так я буду жить и умирать,
Невинность запечатав уговором
Не отдаваться под ярмо того,
Кого душа вотще не принимает!

ТЕЗЕЙ

Есть время всё обдумать хорошо,
Пока Луна опять не обновится,
И Ипполита стать должна моей,
Иль быть готовой к неминуемой смерти
За послушанье своего отца,
Или союз с Деметрием свершить
Или клятву дать в святилище Дианы
Всю жизнь свою аскезе посвятить.

ДЕМЕТРИЙ

О Гермия сладчайшая, смирись!

Лизандр, не множь безумства, уступи
Моим правам, во всём неоспоримым!

ЛИЗАНДР

Любовь отца в твоих руках, Деметрий!
Дай Гермию, а сам женись на нём!

ЭГЕЙ

Лизандр презренный! Я люблю его
И всё моё в руках его вовеки!
Она моя, и право на неё
Торжественно Деметрию вручаю!

ЛИЗАНДР

Я, государь мой, так же, как и он,
Я родовит и наделён богатством,
Моя любовь сильнее, чем его,
Деметрий не был обделён судьбою,
Но большие щедроты у меня!
Гораздо больше хвастовства пустого,
Любовь блаженной Гермии моей!
Я не презрею собственное право!
Деметрий, я публично объявлю!
Он расположен к дочери Недара,
Елене, и к нему её душа
Неравнодушна, и она, бедняжка,
Изменника коварного так любит,
Как любят лишь изменников одних!

ТЕЗЕЙ

Признаться, обо всём таком наслышан,
И думал всё с Диметром обсудить
Но утруждённый важными делами,
Об этом совершенно позабыл.
Деметрий, проходите, и Эгей
За мной идите следом, я устрою
Вам частные уроки и журьбу.
Ты, Гермия, смири свои желанья
Послушна будь фантазиям отца,
Или закон Афин дает нам право,
Ничто не может этот суд смягчить,
Или убить или обет принять
Тоскливого унылого безбрачья.
Пойдем, любовь моя, о, Ипполита!

Деметрий и Эгей! Идем скорее!
Я должен вас использовать по полной,
Чтоб обсудить детали нашей свадьбы,
А также и посоветаться с вами
В вопросах, что касаемы нас всех.

ЭГЕЙ

Почтительно последуем за вами!

(Тезей, Ипполита, Эгей, Дметрий и свита уходят)

ЛИЗАНДР

Моя любовь! К чему так бледны щёки?

Куда ты дела розы с тех ланит?

ГЕРМИЯ

Бледны из-за дождя, что следовал за бурей
Моих гневливых глаз.

ЛИЗАНДР

Но почему
Мне никогда прочесть не удавалось
Или услышать хоть один рассказ,
О том, что путь любви усыпан розой,
И не бывает разницы сословий!?

ГЕРМИЯ

Крест для всего, когда высокий слишком
Кладёт свой глаз на деву из предместий

ЛИЗАНДР

И разница в годах ведёт к ошибке!

ГЕРМИЯ

О злобный! Старикашка с молодой!

ЛИЗАНДР

Иль между ними уговор родни!

ГЕРМИЯ

О, черт!
Как выберет любовь чужое око?!

ЛИЗАНДР

Когда ж они друг другу симпатичны,
Война и смерть краулят за углом
Как звук, любовь людская быстротечна,
Легка, как тень, стремительна, как сон;
С ночною вспышкой молнии сравнима,
Когда в мгновенье небо и земля
Пред нами предстают и тут же гаснут,
И губы не успеют молвить: «Вот!»
Как челюсть тьмы сиянье пожирает:
И вместо света заползает хаос!

ГЕРМИЯ

Насколько нужны истинной любви,
Препятствия, коварные подножки?
К чему любовь прислуга у судьбы?
К тому, что учит нас она терпенью
И побуждает нас влачить свой крест!
Страданье – часть любви, как вздохи,
Мечты и мысли, чаянья и слёзы —
Без оных нет любовников счастливых!

ЛИЗАНДР

Мысль неплохая для иных времён,
И посему ты, Гермия, послушай!
Есть тётка у меня. Она вдова.
Есть много денег, а ребёнка нету.
Дом милях в трёх, не больше, от Афин.

Я ей милей единственного сына.
Там, Гермия, женюсь я на тебе;
И острия афинского закона
В подобном месте не настигнут нас.
Коль любишь верно ты меня, тогда,
Из дома завтра выберешься ночью,
И там, в лесу, без города, где я
Когда-то встретил вас вдвоём с Еленой,
Прекрасным майским утром, жди меня!

ГЕРМИЯ

Лизандр! Хороший! Я тебе клянусь
Волшебным притяжением Амура,
Его стрелою лучшей, золотой,
И чистотой Венераиной голубки,
Клянусь всем тем, что связывает души,
И заставляет полыхать любовь,
В груди изнемогающей Дидоны
За парусом у гордого Троянца
Нет, все обеты, коии всегда
Давали лживо зрелые мужчины,
Гораздо больше обещаний женщин, —
И в место, где ты будешь ждать меня,
Явлюсь одна, чтоб встретиться с тобою!

ЛИЗАНДР

Любовь моя! Ты сдержишь слово?
Смотри, сюда идёт Елена!

(Входит Елена)

ГЕРМИЯ

Куда спешишь, прекрасная Елена?

ЕЛЕНА

Прекрасною назвали? Не меня!
На ярмарке слоняется ДЕМЕТРИЙий
С красоткою удачливой в мешке!
И ваши очи – звёзды в небесах,
И голосок невинный дивно-сладок
Как жаворонок сладок пастуху,
Когда пшеница в поле зеленеет,
И почки на кустах оживлены
Колючего боярышника. Хвори
Прилипчивы! С чего бы красоте
Не быть прилипчивой? О Гермия, тобой,
Прекрасная, могла б я заразиться!
Болело б ухо голосом, глаза,
От глаз твоих красою заразились,
И языком твоим мои слова
Нежданно заразились. И весь мир
Крутился бы, Деметрием укушен,
Я всё отдала б, только б быть тобой.
О, научи меня великому искусству
Как овладеть Деметрия душой!

ГЕРМИЯ

Чем больше хмурюсь, тем он больше млеет!

ЕЛЕНА

Меняешь хмуры на мои улыбки?!

ГЕРМИЯ

Ответом на проклятия – любовь!

ЕЛЕНА

О, кто любил бы жалкие мольбы!!

ГЕРМИЯ

Пинаю, а он следом, как собачка!

ЕЛЕНА

Чем больше я люблю, тем больше презираю!!

ГЕРМИЯ

То, что он дурень – не моя вина!

ЕЛЕНА

О, будь твоя краса – моей виной!

ГЕРМИЯ

Пусть так! Утешься! Больше никогда

Его не взвижу! Я бегу с Лизандром!

Афины без Лизандра были раем.

С тех пор, как с ним, Афины стали адом!

Любовь, печаль, привязанность – подряд

Любое небо превращают в ад!

ЛИЗАНДР

Элен, как на ладони наши души
И завтра ночью, когда Феб взойдёт
Как в зеркале, в заливе отражаясь,
Рассыпав жемчуг среди морской травы, —
В часы любовной сладостной горячки
Через врата Афин мы ускользнём.

ГЕРМИЯ

Я знаю! В том лесу где мы с тобой
Ложились на цветочные перины,
Чтобы излить из душ свои мечты,
Там мы с Лизандром встретимся... Оттуда,
Афине показав свои зады,
Пойдём искать иных друзей и виды.
Мой сладкий друг, молись за нас, прощай!
Удачной на Деметрия охоты!
Лизандр, ты слово дал и мы должны
Глаза свои голодными оставить
Лишь завтра вновь – любовников еда!

ЛИЗАНДР

Я буду там, о Гермия!

(Гермия уходит)

Елена!

Прощай! Прощай! Прощай! Любите оба!
Как ты – его, так твой Деметр – тебя!

(Лизандр уходит)

ЕЛЕНА

Иные адреса находит счастье!
В Афинах я слышу красоткой первой,
Как и она, но в этом мало толка.
Когда Деметрий думает не так!
Не хочет знать он то, что всем известно,
И кажется, блуждаем мы не там,
Он – к Гермии протягивая сердце,
И я, что слепо им восхищена!
Какая мерзость этот здравый смысл!
Ещё мерзей любовные притворы,
Готовые покрыть золотой фольгой
Всё то, что нас холодным оставляло!
Любовь бывает зала, порой, меж нами,
Её прельщают даже и рогами!
Любая низость выглядит иной
В глазах любви, она простит любое,
У ней нет глаз, но сердцем она видит
И поэтому крылатый Купидон
Висит на шторе, слеп и легкомыслен,
А так как слеп, то вкуса он лишён,
К чему крыла, когда не видят зенки?
Любовь недаром прозвана дитём,
И как дитё, обманута нередко,
Прощая всё, не скапливая зла,
Как мальчики в их играх безрассудных,

Вольны, в горячке всем наобещав,
С три короба безумных уверений,
Чтоб от всего бесстыдно отказаться
Одним мгновеньем всё перечеркнув!
Любовь – дитя! Как все другие дети
Готовы клятвы забывать мгновенно,
Пока Деметрий Гермии в глаза,
Не заглянул, клянётся предо мною
И градом уверений завалил
В своей любви, но только показался
Лик Гермии, так сразу град подтаял
И в землю просочился незаметно.
Ему поведать было б справедливо
О бегстве скором Гермии прекрасной...
Он ночью побежит во все лопатки
Преследовать ее, и благодарность
За это дело дорогого стоит!
Его увидеть мельком, а потом
В Афины ночью грустно возвратиться.
Но это не напрасно вероятно:
Я с ним пойду туда и с ним – обратно!

(Елена уходит)

Сцена II. Та же. Комната в коттедже

(В доме у Кувадлы)

(Входят Бахрома, Кувадла, Фуфлот, Криворыл).

КУВАДЛА

Наша банда уже здесь? Все тут?

БАХРОМА

Лучше всего было бы назвать их в общем, лично и перпендикулярно, согласно списку и канонам

КУВАДЛА

Вот роль для каждого человека, который считается подходящим для всех Афин, мать их, чтобы играть в нашей чёртовой интермедии перед герцогом и герцогиней в день его приснопамятной свадьбы.

БАХРОМА

Во-первых, добрый Питер Кувадла, скажи, что это за пьеска такая? Затем зачти имена долбанных актеров, и так, фрррр, мы доберёмся до яйца!

КУВАДЛА

Очнитесь, сударики-очкарики, наша театрушка – самая прискорбная комедьюшка и в ней – самая жестокосердная смертьюшка неких Пирамика и Фисби.

БАХРОМА

Фешенебельная вещица! Уверяю вас, всё будет пучком и невероятно прикольно. Хорошо, Питер, позвольте вызвать актеров списком и поимённо, короче, раздайся, грязь, актёр плывёт!

КУВАДЛА

Ответ железобетонный, как я и трезвонил – итак, Ник Бахрома, ткач!

БАХРОМА

Здесь! Скажите, чёрт вас подери, кого я буду играть, и ка-найте так до самой смерти!

КУВАДЛА

Тебе, Ник Бахрома, предстоит быть Пирамом!

БАХРОМА

Что такое Пирам? Любовник или тиран?

КУВАДЛА

Любовник, который наиболее галантно расчленяет за чистую, но святую любовь, убивает пермалилейно, без особой причины, канает сверх-галантерейно, из высших государственных интересов, тюкает архи-шоколадно прямо в темечко и при том лишает головы совершенно без шума и пыли, хрестоматийно, так сказать!

БАХРОМА

Вуй-вуй, без слёзок такому не обойтись! И слёзы должны быть совершенно натуральные! Слёзы сочувствия, слёзы добра! У меня за этим делом не заржавеет! Если я это отчубучу, как бы публика сама глаз не лишилась! Вытекут – и всё! Я буду двигать штормами! В какой-то мере я проявлю сочувствие и смиренное всепрощение. Р-rrrrr! В остальном... мой главная фишка – ампула классического тирана, я мог бы так отыграть Эскулапа или какую-нибудь часть пьески, лишь бы там надо было где кошку на куски порвать, чтобы все раскололось и катилось колесом!

Свистят крюки
Грома летят
Крушить замки

Небесных врат
Феб не дурак!
Богат, как Крез!
Плюётся в мрак,
Чтоб тот исчез!

Мы когда-нибудь доберёмся до других актёришек? Давай тащи сюда остальных! Это школа Эркулуса, настоящая жила тиранствующего театра, – стиль Любовника Соболезнующего.

КУВАДЛА

Фрэнсис Фуфлот, этот... раздувальщик мехов

ФУФЛОТ

Здесь, Пит Кувадла!

КУВАДЛА

Фуфлот, ты должны взять Фисби! Я на тебя всецело полагаюсь!

ФУФЛОТ

Что это? Странствующий рыцарь?

КУВАДЛА

Это дамочка, которую должен полюбить Пирам!

ФУФЛОТ

Нет уж, увольте, я не буду играть женщину! У меня к тому же борода.

КУВАДЛА

Чепуха! Будешь играть его в маске, и пожалуйста, говори, как можно меньше!

БАХРОМА

Я могу скрыть свою морду, о, позвольте мне сыграть и Фисби тоже: я буду чрево вещать таким чудовищно тоненьким, мерзким голоском: «Это я, это я!» – «Ах, Пирамус, мой миленький любовничек, иди сюда дорогушка-тютюшка! Фисбочка моя милая! Откуда ты свалилась? Люблю тебя, ню-ню!

КУВАДЛА

Нет, нет, ты должен играть Пирама, а ты, Фуфлот — Фисби!

БАХРОМА

Бурные скалы
Спят во тьме сырой,
Пьяные ромалы

Воют под Луной.
Не пылит сорока,
Не дрожат глисты,
Покати немного,
Отрыгнёшь и ты!

Ну, продолжай!

КУВАДЛА

Робин Замухрыжка, швея!?

ЗАМУХРЫЖКА

Здесь, Пит Кувадла!

КУВАДЛА

Робин Замухрыжка, ты должен сыграть мамашу Фисби.
Том Криворыл, лудильных дел мастер!?

КРИВОРЫЛ

Здесь, Пит Кувадла!

КУВАДЛА

Ты – отец Пирама, я, папаша Фисби,

Рубанок, столяр, вы будете исполнять роль льва, и, надеюсь, на этом всё, пьеса кажется получается, всё на мази!

РУБАНОК

Роль льва записана, я надеюсь? Молитесь, если да! И поскорее дайте мне это, потому что я туговато всё заучиваю.

КУВАДЛА

Вы можете сделать это импровизационно, потому что эта роль есть не что иное, как безобразный рёв.

БАХРОМА

Позвольте мне сыграть и льва! Я буду рычать так, что трону сердце любого человека, который услышит меня! Я буду рычать так, что герцог сойдёт с ума и возопит: «Пусть ревет ещё! Пусть ревет ещё!».

КУВАДЛА

Нет-нет! Вы сделаете это слишком страшно, вы можете испугать герцогинь и остальных дам так, что они будут визжать от страха, и тогда нам какую – нас всех повесят!

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.